



S M L O U V A

MEZI MONGOLSKEM A ČESKOU REPUBLIKOU

O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI

Mongolsko a Česká republika (dále jen „smluvní strany“),

s úmyslem rozvíjet vzájemné vztahy a prohlubovat spolupráci orgánů příslušných k boji s trestnou činností.

s cílem účinně čelit šíření nadnárodní organizované trestné činnosti a terorismu,

se zřetelem k Úmluvě Organizace spojených národů proti nadnárodnímu organizovanému zločinu z 15. listopadu 2000 a jejím protokolům, kterými jsou obě smluvní strany vázány,

přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce v boji proti trestné činnosti má zásadní význam, a přejíce si spolupráci zjednodušit a zefektivnit,

vědomy si potřeby chránit základní práva a svobody osob, jež mohou být omezeny jen způsobem, který je v demokratické společnosti nutný a přiměřený,

řídíce se svými mezinárodními závazky a vnitrostátními právními předpisy,

se dohodly takto:

ČÁST I

Předmět smlouvy

Článek 1

(1) Účelem této smlouvy je prohloubení a posílení spolupráce při předcházení a odhalování trestných činů, při zjišťování jejich pachatelů, při předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti, a to zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních.

(2) Smluvní strany spolupracují i v dalších oblastech upravených touto smlouvou.

(3) Spolupráce podle této smlouvy nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která je v působnosti justičních orgánů.

Článek 2

Spolupráce podle této smlouvy se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, se zvláštním důrazem na organizované formy trestné činnosti. Smluvní strany spolupracují zejména v boji proti:

- a) trestné činnosti směřující proti životu a zdraví, svobodě a lidské důstojnosti,
- b) terorismu a jeho financování,
- c) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonnému obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
- d) sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,
- e) projevům extremismu, rasové nesnášenlivosti a xenofobie,
- f) nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami podle Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988, včetně nedovoleného obchodu s jejich prekurzory,
- g) nezákonné výrobě, opatrování, držení, dovozu, vyvozu, průvozu a obchodu se zbraněmi, střelivem, municí, výbušninami, výbušnými předměty, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenským materiálem, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů,
- h) legalizaci výnosů z trestné činnosti,
- i) počítačové kriminalitě,
- j) jiné trestné činnosti proti majetku, včetně podvodu a krádeží, a dalšího nezákonného nakládání s motorovými vozidly,
- k) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů, jejich distribuci a používání,
- l) trestným činům proti duševnímu vlastnictví,
- m) jiné závažné hospodářské trestné činnosti,
- n) trestné činnosti, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty,
- o) trestným činům proti životnímu prostředí, zejména nezákonnému obchodování s chráněnými rostlinnými a živočišnými druhy.

ČÁST II

Obecné formy spolupráce

Článek 3

(1) Smluvní strany si nejpozději ke dni vstupu této smlouvy v platnost diplomatickou cestou sdělí, které orgány jsou v rámci svých kompetencí příslušné ke spolupráci podle této

smlouvy. Současně si sdělí jejich kontaktní adresy, telefonní a fázová čísla nebo jiné kontaktní údaje. Smluvní strany se bez zbytečného odkladu informují o změnách týkajících se orgánu příslušných ke spolupráci podle této smlouvy.

(2) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoliv změnách v údajích sdělených podle odstavce 1 druhé věty.

Článek 4

(1) Spolupráce podle této smlouvy se poskytuje na žádost. Žádost o poskytnutí informace, prostředků, vzorků, přijetí opatření nebo jinou formu spolupráce podle této smlouvy se podává písemně. Za žádost podanou písemně se považuje i žádost podaná faxem, elektronickou poštou nebo jinými prostředky elektronické komunikace. V případě předávání osobních údajů musí být zvolen zabezpečený způsob přenosu. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Žádosti podle odstavce 1 vyhoví příslušný orgán žádané smluvní strany bez zbytečného odkladu. Pokud je příslušnému orgánu žádané smluvní strany zřejmé, že si vyřízení žádosti vyžádá delší časový úsek, bez zbytečného odkladu o tom informuje příslušný orgán žádající smluvní strany a sdělí orientační termín pro vyřízení žádosti.

(3) Příslušný orgán žádané smluvní strany si může vyžádat doplňující informace, jestliže to nutně k vyhovění žádosti.

(4) Jestliže žádaný orgán není příslušný k vyřízení žádosti, předá ji bez zbytečného odkladu příslušnému orgánu a sdělí to žádajícímu orgánu.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran si mohou v jednotlivých případech navzájem sdělovat informace bez žádosti, pokud se domnívají, že jsou pro druhou smluvní stranu potřebné pro předcházení a odhalování trestných činů, pro zjišťování jejich pachatelů, nebo pro předcházení porušení veřejného pořádku a bezpečnosti.

Článek 6

(1) Každá smluvní strana může žádost o spolupráci zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit její svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími mezinárodními závazky či vnitrostátními právními předpisy.

(2) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(3) Při vyhovění žádosti mohou smluvní strany stanovit podmínky.

Článek 7

(1) Příslušné orgány smluvních stran si poskytují pomoc výměnou informací, včetně osobních údajů, a to jak operativních informací, tak informací z policejních a dalších úředních databází a rejstříků. Informace se mohou týkat zejména:

- a) trestných činů, osob podezřelých nebo účastníků se páčání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizace skupin páčající trestnou činnost a jejich struktury, typického chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestněprávních předpisů a přijatých opatření,
- b) plánovaných teroristických činů a teroristických skupin, jejichž členové plánují, páčují nebo již spáchali trestné činy na území smluvních stran,
- c) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí; příslušné orgány smluvních stran si rovněž poskytují vzorky těchto předmětů,
- d) zkušeností a informací z oblastí kriminalistiky a forenzních věd, výsledků kriminalistického, kriminologického a forenzního výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků,
- e) metod a nových forem páčání trestné činnosti přesahující hranice smluvních stran.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si předávají informace potřebné pro účely řízení souvisejících se vstupem a pobytem na území smluvních stran, zejména o totožnosti osoby, datu a místu překročení státních hranic, oprávnění pobývat na území smluvní strany, místu pobytu a o pravosti a platnosti cestovních a úředních dokladů.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si vyměňují právní předpisy, analytické a koncepční materiály, odborné a technické informace a odbornou literaturu.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují svou činnost a poskytují si pomoc zejména:

- a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestné činnosti či z účasti na ní, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,
- b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných pozůstatků,
- c) při pátrání po věcech, vyhledávání a zajišťování výnosů z trestné činnosti a prostředků určených k financování terorismu,
- d) při provádění policejních výslechů a dotazování,
- e) při vytváření a výměně krycích prostředků podle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran, včetně přijetí odpovídajících opatření v informacích systémech smluvních stran; příslušný orgán smluvní strany, který poskytuje krycí prostředky, může stanovit podmínky jejich použití, uchovávání a navrácení, stejně jako postup v případě jejich ztráty nebo zněceni,
- f) v oblasti znalecké a kriminalistickotechnické činnosti, zejména při vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop,
- g) v oblasti zajišťování a vyhodnocování digitálních stop, zašifrovaných dat, výměny příslušných údajů o elektronických komunikacích, ke kterým mají příslušné orgány smluvních stran přístup, a zamezování počítačové kriminalitě, včetně výměny informací o kriminalitě páchané v kyberprostoru,
- h) při prověřování podezřelých předmětů, zneškodňování nastrožných výbušných systémů nebo při nálezu munice, výbušnin nebo výbušných předmětů a jejich likvidaci,
- i) při přípravě a realizaci speciálních vyšetřovacích technik, například sledovaných zásilek, sledování, nasazení agentů a předstíraných převodů.

- j) prováděním jiných vhodných opatření na žádost druhé smluvní strany, včetně kontrol dopravních prostředků za účelem předcházení trestným činům,
- k) pro účely řízení souvisejících se vstupem a pobytem na území smluvních stran,
- l) organizováním pracovních setkání za účelem přípravy jednotlivých opatření,
- m) zapůjčováním vybavení a služebních zvířat,
- n) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 9

(1) Každá smluvní strana může po dohodě s druhou smluvní stranou vysílat na území druhé smluvní strany styčné úředníky.

(2) Styční úředníci vyvíjejí na území druhé smluvní strany podpurnou a poradní činnost. Předávají informace a vyřizují své úkoly v rámci pokynů udělených jim vystájecí smluvní stranou. Na území druhé smluvní strany nevykonávají žádná oprávnění.

(3) Styční úředníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Článek 10

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činnosti vysílat konzultanty k příslušným orgánům druhé smluvní strany, vytvářet smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci uvedení v odstavci 1 působí na území druhé smluvní strany v podpurné a poradní funkci. V rámci výkonu své podpurné a poradní funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány smluvní strany, na jejíž území jsou vyslaní. Na území druhé smluvní strany nevykonávají žádná oprávnění.

Článek 11

Smluvní strany spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany,
- b) pořádání společných seminářů, cvičení a jazykových kurzů,
- c) výcvik specialistů,
- d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů,
- e) účast pozorovatele na cvičeních.

ČÁST III

Zvláštní formy spolupráce

Článek 12

(1) V případě potřeby mohou být po dohodě příslušných orgánů smluvních stran pracovníci jedné smluvní strany nasazeni na území druhé smluvní strany a podřízeni jejím příslušným orgánům, aby jim poskytl pomoc při plnění jejich úkolů.

(2) Pracovníci působící na území druhé smluvní strany mohou vykonávat oprávnění podle vnitrostátních právních předpisů této smluvní strany. Výkon těchto oprávnění probíhá pouze pod velením a zpravidla za přítomnosti pracovníka druhé smluvní strany. Jejich jednání je přičítáno smluvní straně, jejíž pracovník řídí zásah.

Článek 13

(1) V případě potřeby mohou být po dohodě příslušných orgánů smluvních stran pracovníci jedné smluvní strany vysláni na území druhé smluvní strany za účelem ochrany osob či objektu.

(2) Pracovníci působící na území druhé smluvní strany mohou vykonávat pouze oprávnění související s plněním úkolu podle odstavce 1, jakož i opatření na vlastní ochranu, a to podle vnitrostátních právních předpisů této smluvní strany. Jsou povinni učinit nezbytná opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti v souvislosti s plněním úkolu podle odstavce 1. Bez zbytečného odkladu nahlásí všechny incidenty, ke kterým dojde na území druhé smluvní strany, příslušnému orgánu druhé smluvní strany uvedenému v odstavci 1.

Článek 14

(1) Příslušné orgány smluvních stran spolupracují při realizaci opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka a dalších osob, kterým v souvislosti s trestním řízením zřejmě hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí (dále jen „chráněná osoba“).

(2) Spolupráce zahrnuje zejména výměnu informací, včetně osobních údajů, logistickou pomoc, jakož i přebírání chráněných osob.

(3) Chráněná osoba, která je přebírána, musí být v žádající smluvní straně zaregistrována do programu ochrany svědka. Opatření k ochraně chráněné osoby se řídí vnitrostátními právními předpisy žádající smluvní strany. Žádající smluvní strana poskytne žadané smluvní straně všechny informace potřebné k provedení těchto opatření.

(4) Žádající smluvní strana hradí, pokud je to potřebné, životní náklady chráněné osoby, jakož i náklady na zvláštní opatření, která si žádající smluvní strana vyžádá. Žadaná smluvní strana hradí náklady na personál a věcné náklady spojené s ochranou chráněné osoby. Podrobnosti budou před převzetím chráněné osoby dohodnuty mezi příslušnými orgány smluvních stran.

(5) Žadaná smluvní strana může při existenci závažných důvodů po předchozím informování žádající smluvní strany, opatření podle odstavce 3 ukončit. Žádající smluvní strana je v takovém případě povinna chráněnou osobu převzít zpět.

Článek 15

Má-li osoba, jejíž bezpečnost z důvodu její funkce nebo postavení zajišťují příslušné orgány jedné smluvní strany (dále jen „osoba podléhající zvláštní ochraně“), pobývat na území druhé smluvní strany, nebo jím projíždět, informují se o této skutečnosti příslušné orgány smluvních stran písemně, např. faxem, elektronickou poštou, či jinými prostředky elektronické komunikace, zpravidla nejpозději 24 hodin před předpokládaným překročením státních hranic druhé smluvní strany. Součástí informace je zpravidla identifikace osoby podléhající zvláštní ochraně, způsob dopravy do místa určení, druh, délka a místa pobytu osoby podléhající zvláštní ochraně na území druhé smluvní strany, čas příjezdu a odjezdu, místa vstupu na území druhé smluvní strany a jeho opuštění, seznam doprovázejících pracovníků, telefonní kontakty, seznam zbraní, které budou mít doprovázející pracovníci u sebe, jejich čísla a identifikaci střeliva. Žadost o povolení používání radiostanice na určité frekvenci a žádost o poskytnutí ochrany osobě podléhající zvláštní ochraně příslušnými orgány druhé smluvní strany v místech pobytu osoby podléhající zvláštní ochraně na území druhé smluvní strany.

Článek 16

(1) Smluvní strany spolupracují při identifikaci obětí hromadných neštěstí. Tato spolupráce zahrnuje zejména výměnu informací sloužících k identifikaci obětí, možnost osobně získat, případně ověřit informace sloužící k identifikaci obětí na území druhé smluvní strany, jakož i vyslání speciálního týmu pro identifikaci obětí (dále jen „tým“).

(2) Každá smluvní strana může v případě potřeby druhou smluvní stranu požádat o vyslání týmu na své území. Vyslání jednotlivých pracovníků týmu k plnění dílčích úkolů na území druhé smluvní strany podléhá souhlasu jejího příslušného orgánu.

(3) V případě působení týmu nebo jeho jednotlivých pracovníků na území druhé smluvní strany jsou pracovníci týmu oprávněni požadovat součinnost od pracovníků smluvní strany, na jejímž území působí.

(4) Smluvní strana, která o nasazení týmu druhé smluvní strany požádala, zajistí, aby byl činností týmu zpravidla přítomen její pracovník.

(5) Pracovníci týmu, kteří působí na území druhé smluvní strany, musí být označeni v souladu s vnitrostátními právními předpisy své smluvní strany.

(6) Pro účely spolupráce podle tohoto článku jsou pracovníky smluvní strany rovněž experti, kteří nejsou pracovníky příslušných orgánů smluvních stran, avšak jsou obvyklou součástí týmu. Na tyto pracovníky se nevztahuje článek 20 odst. 2 s výjimkou poslední věty, a odst. 3 a 5.

ČÁST IV

Právní poměry

Článek 17

Pokud jsou na základě této smlouvy předávány osobní údaje pro účely zpracování pau následující ustanovení:

a) Přijímající smluvní strana může osobní údaje použít pouze pro účely, pro které byly předány, a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou, kromě toho je v rámci této smlouvy

a při dodržování podmínek stanovených předávajícím orgánem jejich použití přípustné za účelem předcházení a odhalování trestných činů, jakož i za účelem předcházení porašení veřejného pořádku a bezpečnosti. K jiným účelům lze osobní údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany.

- b) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných osobních údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- c) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných osobních údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nutné a přiměřené zamýšlenému účelu. Bude-li doloženo, že byly předány nesprávné osobní údaje nebo osobní údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Přijímající smluvní strana musí nesprávné osobní údaje opravit, nebo šlo-li o údaje, které neměly být předány, vymazat.
- d) Subjektu údajů je nutno na jeho žádost poskytnout informace o osobních údajích předaných nebo zpracovávaných na základě této smlouvy, a o zamýšleném účelu jejich použití. To platí v rozsahu, ve kterém v souladu s vnitrostátními právními předpisy nad zájmem subjektu údajů na poskytnutí informace nepřeváží veřejný zájem na tom, aby informace nebyla poskytnuta.
- e) Před rozhodnutím o žádosti subjektu údajů podle písmene d) bude vždy vyžádáno stanovisko příslušného orgánu druhé smluvní strany. Smluvní strana, která o žádosti subjektu údajů rozhoduje, neinformuje subjekt údajů bez předchozího souhlasu druhé smluvní strany. Každá smluvní strana může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy požádat, aby druhá smluvní strana subjekt údajů neinformovala. Jinak se právo subjektu údajů na poskytnutí informace o osobních údajích k němu existujících řídí vnitrostátními právními předpisy té smluvní strany, která o žádosti subjektu údajů rozhoduje.
- f) Subjekt údajů má právo požadovat opravu předaných osobních údajů, které se ho týkají, a právo na doplnění neúplných osobních údajů, a to i poskytnutím dodatečného prohlášení. To platí v rozsahu, ve kterém v souladu s vnitrostátními právními předpisy nad zájmem subjektu údajů nepřeváží veřejný zájem na odmítnutí opravy nebo nesdělení důvodů pro toto odmítnutí. Ustanovení písmene e) se použije obdobně.
- g) Pokud jsou předané osobní údaje využívány k zásahu do práv a oprávněných zájmů subjektu údajů založenem výlučně na automatizovaném zpracování osobních údajů, má subjekt údajů právo na lidský zásah ze strany orgánu odpovědného za stanovení účelu a prostředků zpracování osobních údajů.
- h) Předávání osobních údajů, které vypovídají o rasovém či etnickém původu, politických názorech, náboženském vyznání či filosofickém přesvědčení nebo členství v odborech, a zpracování genetických údajů, biometrických údajů za účelem jedinečné identifikace osoby, údajů o zdravotním stavu a údajů o sexuálním životě nebo sexuální orientaci je povoleno pouze tehdy, pokud je zcela nezbytné.
- i) Předávající smluvní strana může při předání osobních údajů stanovit druhé smluvní straně lhůtu pro jejich výmaz v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto lhůtu je nutno předané osobní údaje vymazat, jakmile přestanou být potřebné k účelu, pro který byly předány. Předávající a přijímající orgán jsou povinny vést evidenci o předávání, přijímání a výmazu osobních údajů.
- j) Orgán, pro který byla informace předána, informuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy své smluvní strany vhodným způsobem o svých kontaktních údajích, účelech zpracování osobních údajů a o právech subjektu údajů podle písmen d) – g), jakož

o možnostech správní nebo soudní ochrany jejich práva na soukromí a ochranu osobních údajů podle vnitrostátních právních předpisů.

- k) Smluvní strany jsou povinny předané osobní údaje účinně chránit proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu k nim, náhodnému nebo neoprávněnému dalšímu předávání, náhodným nebo neoprávněným změnám a náhodnému nebo neoprávněnému zveřejnění. K tomu přijmou vhodné technická a organizační opatření, a to zejména pro ochranu kategorií osobních údajů uvedených v písmenu h).

Článek 18

(1) Není-li sjednána zvláštní smlouva upravující předávání a vzájemnou ochranu utajovaných informací, jsou na základě této smlouvy utajované informace předávány v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran s tím, že:

- a) Informacím podléhajícím podle vnitrostátních právních předpisů předávající smluvní strany utajení, jsou-li jako takové označeny, je přijímající smluvní stranou poskytována rovnocenná ochrana jako informacím podléhajícím odpovídajícímu stupni utajení podle jejich vnitrostátních právních předpisů v souladu s tabulkou ekvivalence stupňů utajení uvedenou v příloze k této smlouvě.
- b) Předávající smluvní strana neprodleně písemně oznámí přijímající smluvní straně změnu nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace. Přijímající smluvní strana v souladu s tímto oznámením provede bez zbytečného odkladu změnu nebo zrušení stupně utajení.
- c) Přijímající smluvní strana může předané utajované informace použít pouze pro účely, pro které byly předány, a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou. K jiným účelům lze předané utajované informace použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany.
- d) Předané utajované informace mohou být zpřístupněny pouze osobám, pro jejichž činnost je znalost těchto utajovaných informací nutná a které jsou k tomu oprávněny vnitrostátními právními předpisy přijímající smluvní strany, tj. zejména splňují podmínky pro přístup k utajovaným informacím příslušného stupně utajení.
- e) Jinými orgány, než orgánem příslušným ke spolupráci podle této smlouvy a dalším orgánem příslušným k boji proti trestné činnosti, lze předané utajované informace zpřístupnit pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany.
- f) Jakékoli porušení vnitrostátních právních předpisů přijímající smluvní strany týkající se ochrany předaných utajovaných informací bude neprodleně oznámeno předávající smluvní straně, včetně informace o okolnostech porušení vnitrostátních právních předpisů, jeho následcích a o opatřeních přijatých za účelem omezení těchto následků a zamezení takovému porušování vnitrostátních právních předpisů v budoucnu.

(2) Utajované informace mohou být předávány přímo mezi kontaktními místy určenými smluvními stranami.

(3) Smluvní strany si nejpozději ke dni vstupu této smlouvy v platnost diplomatickou cestou sdělí kontaktní místa podle odstavce 2.

Článek 19

(1) Poskytování předaných informací a materiálů třetím stranám a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Česká strana může sdílet informace předané mongolskou stranou v rámci spolupráce podle této smlouvy, při využívání informačních systémů zřízených podle práva Evropské unie za účelem spolupráce při zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje s trestnou činností, zejména pak při využívání Schengenského informačního systému, s ostatními členskými státy Evropské unie a s dalšími státy, které mají do těchto systémů oprávněný přístup, nebo s evropskými agenturami, pokud to v konkrétním případě mongolská strana nevyloučí.

Článek 20

(1) Pracovníci, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhé smluvní strany, jsou vázáni jejími vnitrostátními právními předpisy. S výjimkou zvláštních forem spolupráce podle části III této smlouvy nemají žádná oprávnění.

(2) Pracovníci uvedení v odstavci 1 mohou na území druhé smluvní strany nosit uniformu a nosit služební zbraně, střeňovo, donucovací prostředky, jakož i jiné součásti výzbroje, povolené vnitrostátními právními předpisy její smluvní strany, ledaže příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území pracovníci působí, v konkrétním případě sdělí, že to zakazuje nebo povoluje jen za určitých podmínek. Pokud je to nutné pro plnění úkolů podle této smlouvy, mohou mít u sebe a používat, a to v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, na jejímž území se nacházejí, další vybavení a služební zvířata.

(3) Služební zbraně a donucovací prostředky mohou pracovníci uvedení v odstavci 1 na území druhé smluvní strany použít pouze v případě nutné obrany nebo krajní nouze. V případě nasazení podle článku 13 mohou být v konkrétním případě služební zbraně a donucovací prostředky použity i nad tento rámec, pokud to výslovně povolí pracovník řídicí zástup.

(4) Pracovníci, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhé smluvní strany, jsou osvobozeni od jízdného v hromadné dopravě ve stejném rozsahu jako pracovníci této smluvní strany.

(5) Pracovníci, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhé smluvní strany, jsou ve vztahu k trestným činům, které spáchají nebo které jsou spáchány na nich, postaveni na rovné úrovni pracovníkům této smluvní strany.

(6) Z hlediska služebního poměru podléhají pracovníci působící na území druhé smluvní strany, zejména pokud jde o disciplinární předpisy a předpisy upravující jejich odpovědnost, výlučně vnitrostátním právním předpisům své smluvní strany.

(7) Každá smluvní strana je povinna chránit pracovníky druhé smluvní strany vyslané na její území a pomáhat jim stejným způsobem jako vlastním pracovníkům.

Článek 21

(1) Pracovníci, kteří při plnění úkolů podle této smlouvy působí na území druhé smluvní strany, mohou v případě potřeby dopravit na území druhé smluvní strany a používat vlastní služební vozidla a letadla. Přitom podléhají stejným předpisům jako pracovníci druhé smluvní strany.

(2) Služební vozidla jsou na území druhé smluvní strany osvobozena od silničních a dálničních poplatků ve stejném rozsahu jako služební vozidla používaná pracovníky této smluvní strany.

(3) Letadla musí mít v zemi původu povolení s příslušnému druhu nasazení.

Článek 22

(1) Smluvní strany se zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené zraněním nebo poškozením jejich majetku, jestliže byla škoda způsobena pracovníkem druhé smluvní strany při plnění úkolu podle této smlouvy.

(2) Smluvní strany se zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené újmou na zdraví nebo smrtí pracovníka, jestliže škoda vznikla při plnění úkolu podle této smlouvy. Tam nejsou dotčeny nároky pracovníka nebo pozostalých osob na náhradu škody.

(3) Ustanovení odstavce 1 a první věta odstavce 2 se nepoužijí, pokud byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(4) Za škodu, kterou způsobí pracovník jedné smluvní strany při plnění úkolu podle této smlouvy na území druhé smluvní strany třetí osobě, odpovídá smluvní strana, na jejímž území škoda vznikla, podle vnitrostátních právních předpisů, které by se použily v případě, že by škodu způsobil její vlastní pracovník. Celková částka náhrady škody, kterou tato smluvní strana poskytne, jí bude uhrazena smluvní stranou, jejíž pracovník škodu způsobil. Druhá věta tohoto odstavce se nepoužije v případech nasazení podle článku 12, pokud byla škoda způsobena v důsledku pokynu pracovníka řídicího zásah.

(5) V případě škody na majetku jedné smluvní strany, která vznikla na území druhé smluvní strany v důsledku jednání třetí osoby při spolupráci podle této smlouvy, vymáhá náhradu škody smluvní strana, na jejímž území škoda vznikla, podle svých vnitrostátních právních předpisů. Získaná náhrada škody bude postoupena smluvní straně, na jejímž majetku škoda vznikla.

(6) Před realizací konkrétních forem spolupráce si mohou příslušné orgány smluvních stran dohodnout odchylky od ustanovení tohoto článku.

Článek 23

Není-li v této smlouvě stanoveno nebo příslušnými orgány smluvních stran předem dohodnuto jinak, nese každá smluvní strana sama náklady vznikající jejím příslušným orgánům z provádění této smlouvy s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

ČÁST V

Závěrečná ustanovení

Článek 24

Pokud není dohodnuto jinak, používají příslušné orgány smluvních stran při provádění této smlouvy anglický jazyk.

Článek 25

Vlády smluvních stran a dále Ministerstvo spravedlnosti a vnitřních věcí na mongolské straně a Ministerstvo vnitra a Ministerstvo financí na české straně mohou v případě potřeby na základě této smlouvy uzavírat prováděcí ujednání.

Článek 26

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 27

Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 28

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku, bezpečnosti nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti dnem uvedeným ve sdělení, ne však dříve než uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně. Ustanovení této smlouvy se však nadále vztahují na zpracování osobních údajů předaných před pozastavením provádění této smlouvy a na poskytování informací a materiálů předaných před pozastavením provádění této smlouvy, třetím stranám a mezinárodním organizacím.


Článek 29

(1) Tato smlouva vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce po obdržení pozdějšího písemného oznámení zasláného diplomatickou cestou, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních právních postupů požadovaných pro vstup této smlouvy v platnost.

(2) Tato smlouva se sjezdává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, ustanovení této smlouvy se budou nadále vztahovat na zpracování osobních údajů předaných na základě této smlouvy, dokud nebudou osobní údaje vymazány. Umiňovaným informacím předaným na základě této smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s článkem 18 této smlouvy i po skončení její platnosti do doby, než předávající smluvní strana zprósti přijímající smluvní stranu této povinnosti.

Dáno v Praze dne 10. října 2025 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce mongolském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za
Mongolsko



Za
Českou republiku



Příloha
ke Smlouvě mezi Mongolskem a Českou republikou
o policejní spolupráci

Smluvní strany v souladu s článkem 18 odst. 1 písm. a) Smlouvy mezi Mongolskem a Českou republikou o policejní spolupráci a s přihlédnutím k příslušným vnitrostátním právním předpisům stanoví, že pro potřeby provádění této smlouvy jsou srovnatelné následující stupně utajení:

Pro Mongolsko	Pro Českou republiku	Ekvivalent v anglickém jazyce
bez ekvivalentu	VYHRAZENÍ	RESTRICTED
HYMŮ	DŮVĚRNĚ	CONFIDENTIAL
MAIH HYMŮ	TAJNÉ	SECRET
OHŮMŮ XAŮ HYMŮ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET

České utajované informace označené jako „VYHRAZENÍ (RESTRICTED)“ předané podle této smlouvy Mongolsku budou chráněny jako utajované informace označené jako „HYMŮ“.

Odpověď Mongolska na utajovanou informaci označenou jako „VYHRAZENÍ (RESTRICTED)“ obsahuje v prvním řádku toto prohlášení v anglickém jazyce: „REPLY TO A DOCUMENT ORIGINALLY MARKED AS „RESTRICTED“ BY CZECH REPUBLIC“, což znamená, že Česká republika odpověď označí jako „VYHRAZENÍ“. Nemíjí toto prohlášení uvedeno, nakládá se s odpovědí v souladu s výše uvedenou tabulkou ekvivalence stupňů utajení.

Smluvní strany při předávání utajovaných informací tyto označí příslušným stupněm utajení v anglickém a ve svém národním jazyce.